

Βικιπαίδεια:Μετάφραση όρων πληροφορικής

Η λίστα αυτή είναι μία καθοδήγηση για τις **μεταφράσεις όρων πληροφορικής** για *αποκλειστική χρήση στις μεταφράσεις άρθρων στη Βικιπαίδεια*. Η δημιουργία της έχει ως απώτερο σκοπό την καθιέρωσή της, χωρίς ωστόσο να την επιβάλλει. Παρέχει ένα κοινό τρόπο για να χειριζόμαστε τις μεταφράσεις αγγλικών όρων πληροφορικής, και προσπαθεί να *επιτύχει τη διατήρηση μιας γενικής συνοχής σε τεχνικά κυρίως άρθρα*.

Είναι απαραίτητο οι μεταφράσεις να μην είναι ό,τι νομίζει ο καθένας μας. Για αυτό το λόγο πρέπει να παρατίθενται παραπομπές για κάθε μία. Μέχρι τον Νοέμβριο του 2010 αυτό δεν έγινε, για αυτό και όλες οι μεταφράσεις μέχρι τότε ήταν αστήρικτες. Είναι σημαντικό σιγά σιγά να καλυφθούν όλες οι μεταφράσεις από παραπομπές.

Επιπρόσθετα, δίνεται ιδιαίτερη βαρύτητα στη διαμόρφωσή της με τρόπο τέτοιο, ώστε να *είναι κατανοητά τα άρθρα*. Η κατανόηση αποτελεί βασικό στοιχείο για τη διάδοση της γνώσης, που είναι κύριος προσανατολισμός για την ίδια τη Βικιπαίδεια.

Τα παραπάνω κάνουν ολοφάνερη την ανάγκη να λάβουμε υπόψιν ότι:

- *Ο μέσος χρήστης πρέπει να αντιλαμβάνεται με την πρώτη ματιά την (ορθή) σημασία του μεταφρασμένου όρου*. Για το λόγο αυτό *συνιστάται η χρήση ελληνικών όρων*.
- *Ωστόσο, είναι απαραίτητο να διακατέχεται από κοινή λογική, έτσι που ο αδαής χρήστης να μπορεί να καταλάβει π.χ. C* όπως ο φοιτητής (σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες παιδιά Γυμνασίου) που έρχεται πρώτη φορά σε επαφή με προγραμματισμό. **Επομένως, καλό είναι να χρησιμοποιούμε ρεαλιστικές εκφράσεις, οι οποίες χρησιμοποιούνται και προφορικά αποτρέποντας τις παρανοήσεις**.

Πέρα από τη δική μας συνεισφορά (φτιάχνοντας τη λίστα), η αποτελεσματικότητα της πρότασής μας έχει να κάνει και με το πόσο θα χρησιμοποιηθεί. Αυτό όμως δε σημαίνει ότι μπορούμε ή έχουμε το δικαίωμα να την επιβάλλουμε, αλλά σχετίζεται με την ευσυνειδησία των χρηστών.

Χρήσιμες διατυπώσεις

- Αρκετοί όροι της Πληροφορικής έμειναν αμετάφραστοι και αποτυπώνονται μόνο στην αγγλική ή μόνο με το λατινικό αλφάβητο.

Π.χ. **html, php, ip, tcp** κ.α.

- Αρκετοί όροι της Πληροφορικής έχουν κάποια διαδεδομένη μετάφραση, αλλά παράτυπα χρησιμοποιούμε τον αγγλικό όρο ή συντομογραφία.

Π.χ. **USB, Wireless, LAN, WAN** κ.α.

- Ο μέσος χρήστης πρέπει να αντιλαμβάνεται με την πρώτη ματιά τη σημασία του μεταφρασμένου όρου.

Π.χ. **load balancing** - ίσος καταμερισμός φορτίου

- Δεν χρειάζεται να έχεις τελειώσει το Πανεπιστήμιο για να ξέρεις τι είναι το "**ποντίκι**" και το "**παπάκι**".

Π.χ. **mice, mouse**

Όροι που αναζητούν μετάφραση

Σε αυτή την ενότητα, βρίσκονται οι όροι που δεν έχουν τύχει ακόμα μετάφρασης, αν έχετε κάποια πρόταση για κάποιον από αυτούς, παρακαλούμε να συνδράμετε. Για πιθανές προτάσεις μπορείτε να συμβουλευτείτε και τις βάσεις INFORTERM / TELETERM που βρίσκονται στις Πηγές της σελίδας.

- bucket: κάδος
- default: προεπιλογή, προεπιλεγμένος, προκαθορισμένος, εξ ορισμού
- disk quota: ποσόστωση δίσκου ή συστήματος αρχείων
- exploit:

Η λίστα των όρων

- Ο όρος μέσα σε πλάγια παρένθεση συμπληρώνει ή ακολουθεί τον μεταφρασμένο όρο.
- Ο όρος με έντονα γράμματα μετά τον αμετάφραστο όρο είναι ο επικρατέστερος από τους μεταφρασμένους.

A

- **abort** - **ματαιώνω**^[1], απορρίπτω, διακόπτω την εκτέλεση (μιας διεργασίας), αποβάλλω
- **access** - **πρόσβαση**^[2]
- **accumulator** - **συσσωρευτής**^[2]
- **address** - **διεύθυνση**^[2]
- **administrator** - **διαχειριστής**^[1]
- **advanced search** - σύνθετη αναζήτηση
- **affordances** – δυνατότητες (χρήσης)
- **alias** - αντωνύμιο, ψευδώνυμο^[1]
- **ambient intelligence (AmI)** – περιρρέουσα νοημοσύνη
- **Analog to Digital Converter (ADC)** – μετατροπέας αναλογικού (σήματος) σε ψηφιακό
- **antialias** - εξομάλυνση^[3]
- **anchor** - σημείο αγκύρωσης (εικόνας, κειμένου, αντικειμένου)
- **anchor text** - κείμενο αγκύρωσης^[1]
- **annotation** - σχολιασμός . Μιλάμε πχ για annotated text. Ένα κείμενο στο οποίο ξεχωρίζουμε κάποια στοιχεία.
- **applet** - εφαρμογίδιο^{[4][5]}
- **application** - **εφαρμογή**^[1]
- **Application Specific Operating System (ASOS)** – λειτουργικό σύστημα εξειδικευμένης εφαρμογής
- **argument** - όρισμα^[2], κάθε τιμή μιας ανεξάρτητης μεταβλητής (ΕΛΟΤ)
- **arithmetical and Logical Unit (ALU)**: Αριθμητική και Λογική Μονάδα (ΑΛΜ)
- **array** - παράταξη, πίνακας^[2]
- **artefact** – (*συναντάται και ως **artifact***) τεχνούργημα, κατασκεύασμα, δημιούργημα. τέχνημα
- **artificial intelligence (AI)** - τεχνητή νοημοσύνη
- **assembly code** - συμβολικός κώδικας
- **assembly language (ASM)** - συμβολική γλώσσα, συμβολογλώσσα^[2]
- **assembler** - συμβολομεταφραστής^[2]
- **attribute** - ιδιότητα, γνώρισμα, χαρακτηριστικό (*και ορισμένες φορές πεδίο*)
- **Augmented Reality (AR)** – Διευρυμένη Πραγματικότητα (σύνθεση εικονικής πραγματικότητας και φυσικού κόσμου)
- **authentication** - Πιστοποίηση ή αυθεντικοποίηση ή έλεγχος αυθεντικότητας
- **authorization** - εξουσιοδότηση^[1]

B

- **back-end**- παρασκήνιο, το τελικό-βασικό κομμάτι ενός προγράμματος που επιτελεί μια σειριακή αλληλουχία επεξεργασίας πληροφορίας και το οποίο πρόγραμμα το χωρίζουμε σε δύο βασικά κομμάτια. Επίσης οπίσθιο τμήμα. Το front-end, το αρχικό κομμάτι που θα επιτελέσει το πρώτο στάδιο πχ επικοινωνία με το χρήστη ή εισαγωγή δεδομένων ή αρχική επεξεργασία δεδομένων κτλ και το back-end που θα επιτελέσει τις υπόλοιπες λειτουργίες. Η λογική αυτή δόμησης ενός προγράμματος επιτρέπει την ευκολότερη διαχείριση του προγράμματος αφού μπορούμε να αλλάζουμε πχ το front-end μόνο του αρκεί να ακολουθούμε την προσδιορισμένη διεπαφή μεταξύ των δύο μερών.
- **backup** - αντίγραφο ασφαλείας, εφεδρικό αντίγραφο, εφεδρικός
- **band** - ζώνη
- **bandwidth** - εύρος ζώνης, φασματικό εύρος ^[6]
- **batch processing** - επεξεργασία κατά δεσμίδες^[2]
- **beacon** – (ραδιο)φάρος^[1], (ασύρματος) πομπός
- **Binary** - δυαδικός^[1]
- **bisimilarity** - αμφιομοιότητα^[7]
- **bit** - δυαδικό ψηφίο, ή, απλώς, ψηφίο, όταν το δυαδικό εννοείται σαφώς ή και σκέτα μπιτ.

Και όχι "δυφίο", όπως ατυχώς έχει προταθεί, διότι η Ελληνική δεν αρέσκεται σε σχηματισμό λέξεων με αυθαίρετη συγκόλληση τμημάτων από άλλες.

Σημείωση : στα ελληνικά, οι ξενόγλωσσες λέξεις δεν έχουν αριθμό [8]

- **bitmap** - ψηφιογραφικός τύπος αρχείου. Κυρίως χρησιμοποιείται στη φράση bitmap αρχείο.
- **bold**
 1. έντονος (συνήθως: *έντονη γραμματοσειρά*) (στην τυπογραφία τα γράμματα αυτά λέγονται *μαύρα*)
 2. αμετάφραστο σε γλώσσες προγραμματισμού πχ. html java κλπ
- **breakpoint** - **σημείο διακοπής**.^[2] Κατά την διαδικασία της αποσφαλμάτωσης ενός προγράμματος και εφόσον μας δίνεται αυτή η δυνατότητα από το περιβάλλον ανάπτυξης λογισμικού στο οποίο δουλεύουμε μπορούμε να θέσουμε σε πηγαίο αρχείο *σημεία διακοπής* στα οποία θα σταματήσει η εκτέλεση του προγράμματος για να μπορέσουμε να εξετάσουμε τις μεταβλητές του προγράμματος και να διορθώσουμε λάθη.
- **browser** - πλοηγός, φυλλομετρητής (ή "πρόγραμμα πλοήγησης"), περιηγητής
- **broadband** - ευρυζωνικός, ευρεία ζώνη^[2]
- **broadcast** - αμετάφραστο με περιγραφή «μετάδοση σε όλους τους υπολογιστές του υποδικτύου»

Βασικά πρέπει να σκεφτούμε ότι το broadcast αναφέρεται σε έναν συγκεκριμένο τύπο μετάδοσης, στα ελληνικά έχω την εντύπωση πως μπορούμε να το μεταφράσουμε μόνο περιφραστικά (μία λέξη δεν αρκεί)--lady 08:29, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

εκπομπή (η λέξη, ως απόδοση του broadcast, χρησιμοποιείται στην ραδιοφωνία, πολύ πριν τους υπολογιστές)

ΟΚ με την εκπομπή, αλλά τότε πώς θα το διακρίνεις από το multicast (εκτός αν τα λες περιφραστικά και τα δύο)

Τι λέτε για Πολλαπλή Εκπομπή - multicast; Το broadcast, όπως ανέφερε και ο φίλος παραπάνω, χρησιμοποιείται χρόνια τώρα στη ραδιοφωνία συνεπώς δεν χρειάζεται να μεπρδέψουμε τους όρους, προσθέτοντας του στοιχεία.--kaustikos1981 15:30, 20 Μαΐου 2010 (UTC)

- **Blog**: ιστολόγιο (αδόκιμος), ιστοημερολόγιο
- **bookmark** - σελιδοδείκτης
- **boolean value** - λογική τιμή, τιμή Μπουλ^[2]

- **boolean algebra** - άλγεβρα Μπουλ^[2]

- **botnet - μποτικό δίκτυο ή μμποτοδίκτυο ή δίκτυο από μμποτ**

botnet είναι απόσπασμα των λέξεων (ro-)bot+(inter-)net, στα ελληνικά (ρο-)μποτ+(δια-)δίκτυο = **μποτοδίκτυο ή μπόκτυο** πιο συρρικνωμένη μορφή του (ρο-)μπο(-τ)+(διαδί-)κτυο

botnet Συνήθως ένα σύνολο συστημάτων στα οποία έχει εγκατασταθεί (συνήθως) το ίδιο κακόβουλο λογισμικό και είναι υπό τον έλεγχο ενός χρήστη ή μιας ομάδας χρηστών διαφορετικών απο τους νόμιμους κατόχους των συστημάτων. D001ng 15:18, 20 Ιουνίου 2011 (UTC)

- **brute-force attack** - βίαιη επίθεση

Χρησιμοποιείται ως έχει και στα αγγλικά. Ενδεικτικά: "To brute-force attack client-side authentication " από SSL - Rumours and Reality: A practical perspective on the value of SSL for protecting web servers ^[9] δείχνει ότι η έννοια της κάθε λέξης χωριστά δεν επικρατεί του ονόματος της επίθεσης, προτείνω βέβαια στα ελληνικά να μεταφράζουμε εντός των κειμένων το "attack" ως "επίθεση, επιτίθεται" αναλόγως με το αν είναι ουσιαστικό, ρήμα κλπ.--lady 16:14, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)

brute-force attack - επίθεση κατα την οποία ο επιτιθέμενος επιτίθεται σε έναν άγνωστο σε αυτόν συνδιασμό χαρακτήρων (κωδικό - κλειδί κωδικοποίησης) επιχειρώντας όλους τους πιθανούς συνδιασμούς. D001ng 15:23, 20 Ιουνίου 2011 (UTC)

brute-force εδώ σημαίνει κάτι σαν ωμή δύναμη δηλαδή μια όχι περίτεχνη επίθεση D001ng 15:50, 20 Ιουνίου 2011 (UTC)

- **buffer** - αμετάφραστο με περιγραφή "είναι μια περιοχή ενδιάμεσης αποθήκευσης", ενδιάμεση μνήμη^[2], ενδιάμεση αποθήκη^[2]

Πρόταση : Buffer - Ενδιάμεση μνήμη | buffering - φόρτωση | Buffering xx% - Φορτώθηκε το xx% [10]

όπου είναι δυνατό και λογικό (π.χ. buffer overflow, δείτε καλύτερα κάτω)

Για το ενδιάμεση μνήμη ίσως να υπάρξει μπέρδεμα με cache memory, η έκδοση του K&R που έχω χρησιμοποιεί την παραπάνω περιγραφή, παρόλα αυτά μου φαίνεται υπερβολικά μεγάλη για την περιγραφή μιας λέξης για αυτό και την προτείνω για χρήση μία φορά εντός παρενθέσεως. Όμως δεν είμαι απόλυτη no prob :) . Για τα υπόλοιπα συμφωνώ τα βάζω ξεχωριστά από κάτω :)--lady 19:11, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

Το είχα ξεχάσει, για το cache, στην ίδια σελίδα προτείνετε το προσωρινή μνήμη. Το προσθέτω παρακάτω --Acp 19:20, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

** Μια μετάφραση της λέξης buffer είναι "ενταμιευτής", ενώ του cache memory είναι "κρυφή μνήμη". Atlantia 21:46, 28 Ιουνίου 2007 (UTC)*

- **buffer** - κύκλωμα / χώρος απομόνωσης
- **buffering** - ενδιάμεση αποθήκευση^[2]
- **buffering xx%** - φορτώθηκε το xx%
- **buffer overflow** - υπερχείλιση buffer
- **bug** - σφάλμα προγράμματος
- **Bus**: διάυλος, αρτηρία^[2]
- **bus topology** - τοπολογία διαύλου
- **byte** - ψηφιολέξη, χαρακτήρας (όταν είναι προφανές ότι αναφερόμαστε στο υλικό και όχι στο λογισμικό)

Φυσικά, byte, αμετάφραστο, στην καθομιλουμένη, και όταν αναφέρεται ως σύμβολο μονάδος μετρήσεως (όπως π.χ. γράφουμε "ταχύτητα 100 Km/sec", αλλά λέγουμε "χιλιόμετρα το δευτερόλεπτο").

Σημείωση : στα ελληνικά, οι ξενόγλωσσες λέξεις δεν έχουν αριθμό [8]

- **bytecode** - ενδιάμεσος κώδικας, κώδικας byte

C

- **cache** - προμνήμη^[2], κρυφή μνήμη^[2], κρύπτη μνήμης, προσωρινή ή λανθάνουσα μνήμη με τον αγγλικό όρο σε παρένθεση πάντα [10]

Στη βιβλιογραφία απαντάται συχνά ως "κρυφή μνήμη". Atlantia 21:48, 28 Ιουνίου 2007 (UTC)

- **call by name** - κλήση κατ' όνομα^[11]
- **call by need** - κλήση κατ' ανάγκη^[11]
- **call by reference** - κλήση με αναφορά^[11]
- **call by value** - κλήση με τιμή^{[11][12]}
- **card** - **κάρτα**
- **cardinality** - πληθικότητα^[13], πληθάριθμος
- **cascading** - διαδοχικά , με αλληλουχία. Εξού *CSS -Cascading Style Sheets* (διαδοχικά φύλλα στύλ) που χρησιμοποιούνται για τον έλεγχο της εμφάνισης ενός xhtml ή html εγγράφου και cascaded carry (διαδοχική μεταφορά κρατουμένου σε πράξεις στον υπολογιστή).

έχει την έννοια απεικόνισης - αλληλουχίας με μορφή καταρράκτη

- **Central Processing Unit (CPU)** - Κεντρική Μονάδα Επεξεργασίας (ΚΜΕ)
- **chasm trap** - συσχετισμός πολλά προς πολλά
- **checkbox** - πλαίσιο ελέγου^[14], κουτάκι ελέγχου. Πρόκειται για στοιχείο γραφικής διεπαφής χρήστη με το οποίο ο χρήστης μπορεί να ενεργοποίηση (επιλέγοντας) ή να απενεργοποίηση (αποεπιλέγοντας) μια λειτουργία του προγράμματος.
- **checksum** - άθροισμα ελέγχου
- **chipset** - ομάδα των κεντρικών ολοκληρωμένων κυκλωμάτων
- **cipher** - αποτύπωμα χρησιμοποιείτε στο libssl, αλλά μου φαίνεται λάθος [15]

cipher - το (μυστικό) μηδέν - κρυπτογράφημα, κώδικας κρυπτογραφίας [16]

- **click** - κλικ, επιλογή
- **clickthrough** - δεδομένα πλοήγησης
- **client** - πελάτης^[2], εξυπηρετούμενος^[17]
 - **fat client** - χοντρός πελάτης^[18]
 - **thin client** - λεπτός πελάτης^[18]
- **closure** - κλείσιμο (γλώσσες προγραμματισμού), κλειστότητα (μαθηματικά)^[13]
- **cluster** - συστάδα^[2], συστοιχία υπολογιστών (όταν όλοι οι κόμβοι είναι πανομοιότυποι)
- **code**

1. *κώδικας*, όταν αναφέρεται σε κώδικα προγράμματος
2. *κωδικός*, όταν αναφέρεται σε κωδικούς σφαλμάτων, χρωμάτων, εντολών, κτλ.

- **codec**: σύντημηση των αγγλικών λέξεων **coder** (κωδικοποιητής) **decoder** (αποκωδικοποιητής) . Χρησιμοποιείται ως έχει αφού οι ελληνικές λέξεις δεν προσφέρονται για μια ανάλογη σύντημηση.
- **coinduction/co-induction** - επαγωγή για συμπεριφοριακές προδιαγραφές^[19]
- **Compact Disc (CD)**: οπτικός δίσκος, ψηφιακός δίσκος, σύμπυκνος δίσκος^[2]
- **continuation** - συνέχεια^[2]
- **core** - πυρήνας
- **command** - εντολή
- **combo** (που συνδιάζει δύο ή περισσότερα στοιχεία, μηχανήματα κλπ) - _____

(παρακαλώ συμπληρώστε και σβήστε τη γραμμή)

combo box - σύνθετο πλαίσιο^[14]

- **compiler** - μεταγλωττιστής^[2]

εκφράσεις:

1. «κάνω compile» - μεταγλωττίζω
2. «γίνεται compile» - μεταγλωττίζεται

απλά πράγματα :-) Dead3y3 ^{Συζήτηση} 19:53, 27 Οκτωβρίου 2006 (UTC)

compiled - μεταγλωττισμένο (στο σύνολο εντολών του επεξεργαστή ή γλώσσα μηχανής) D001ng 23:42, 23 Ιουνίου 2011 (UTC)

- **compiler error** - σφάλμα μεταγλώττισης ή λάθος μεταγλώττισης *απαραίτητη πάντα η παρένθεση διότι έτσι το αναγνωρίζει κάποιος στο πρόγραμμα*--lady 14:56, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)
- **complete topology** - πλήρως καταναμημένη τοπολογία (βλ. και full mesh topology)
- **computability** - υπολογισιμότητα^[13]
- **concatenation** - συνένωση συμβολοσειρών, παράθεση^[13]
- **connection** - σύνδεση *με προσοχή σε ειδικές περιπτώσεις που υπάρχει συγκεκριμένος χαρακτηρισμός / όρος, για εκεί προτείνω ανάλογη περιγραφή* --lady 14:10, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)
- **connection-oriented** - συνδεσμωστρεφής
- **connectionless** - ασυνδεσμικός, ασυνδειστρεφής^[2], ασυνδεισμικός^[2]
- **context awareness** – επίγνωση πλαισίου, επίγνωση συμφραζομένων
- **context switch** - εναλλαγή περιβάλλοντος λειτουργίας, θεματική εναλλαγή
- **controller** – ελεγκτής
- **cookie** - ραβασάκι (cookie=cookie δεν είναι μετάφραση!)
- **core** (cpu core) - πυρήνας
- 1. **dual core** - διπλού πυρήνα, με δυο πυρήνες, διπύρηνος
- 2. **4 core, 8 core, 16 core etc.** - διπλού, τετραπλού, οκταπλού, δεκαεξαπλού πυρήνα, με δυο, τέσσερις, οκτώ, δεκαέξι πυρήνες, τετραπύρηνος, οκταπύρηνος κλπ.
- **crawler** - περιηγητής
- **credentials (username and password)** - διαπιστευτήρια
- *'cross-platform* - ανεξάρτητο πλατφόρμας (εννοούμε λογισμικό-εφαρμογή)^[20] ^[21]
- **cryptography** - Κρυπτογραφία
- **cursor** - κέρσορας, δείκτης, δρομέας^[2], πιο ελεύθερα *ίχνος*

D

- **Data** - Δεδομένα
- **dataflow, data-flow, data flow** - ροή δεδομένων^[2]
- **data-flow diagram** - διάγραμμα ροής δεδομένων
- **database** - βάση δεδομένων^[2]
- **deadlock** - αδιέξοδο^[2]
- **decision problem** - πρόβλημα απόφασης^[22]
- **dequeue** - εξαγωγή (από το εμπρός άκρο μιας ουράς)^[23] ^[24]
- **desktop** - επιφάνεια εργασίας

επειδή χρησιμοποιούνται στην ελληνική έκδοση των Windows δεν σημαίνει ότι χρησιμοποιούν όλοι τον όρο, δεν χρησιμοποιούν όλοι Windows και μάλιστα ελληνικά

Ο όρος υπάρχει και χρησιμοποιείται όχι μόνο στα Windows, αλλά και σε GNOME^[25], KDE^[26] και άλλα...

Δεν χρησιμοποιούν όμως πάρα πολλοί ελληνικό kde, gnome κλπ. δεδομένου ότι οι περισσότερες διανομές είναι αγγλικές και δεν προτιμάται η αντικατάσταση του kde, gnome κλπ. με το αντίστοιχο μεταφρασμένο καθώς το ίδιο το linux θεωρείται δύσκολο

και αποφεύγονται τέτοιου είδους αναβαθμίσεις κλπ. Το πρόβλημα αυτό ίσως λυθεί εν καιρώ με τη χρήση ελληνικών distros που έχουν αρχίσει να κυκλοφορούν, δεν διαφωνώ με τη χρήση του όρου βέβαια απλώς συνιστώ την προσοχή σχετικά με το πότε χρησιμοποιείται.--lady 21:39, 22 Αυγούστου 2006 (UTC)

- **device** - συσκευή μη το μεταφράσετε και στο /dev
- **debugger** - αμετάφραστο οι άλλοι όροι δεν χρησιμοποιούνται τόσο από τους προγραμματιστές και debug, debugging

Πρόταση : αποσφαλμάτωση (για το debug σαν ρήμα τουλάχιστον)
[file:///home/alex/temp/translation/2005-May.txt]

Ο όρος αποσφαλμάτωση είναι δυσνόητος, επιπλέον ο gdb σημαίνει gnu debugger οπότε θα αναγκαστούμε να το χρησιμοποιήσουμε ως έχει λόγω του ονόματος.--lady 19:22, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

επίσης υπάρχει και το πρόγραμμα "debug" σε windows που θα πρέπει να το αναφέρουμε έτσι λόγω ονομασίας--lady 17:39, 27 Αυγούστου 2006 (UTC)

πρόταση 2:εκσφαλμάτωση για το debugging.

βοηθητικό πρόγραμμα διόρθωσης λαθών

- **del / delete** - 1.(το πλήκτρο) delete
2.(η διαδικασία) διαγραφή
- **design** - ουσ. σχέδιο, ρ. σχεδιάζω (εκπονώ μελέτη κατασκευής π.χ. σχεδιάζω ένα έπιπλο, φόρεμα, εργαλείο γραφής κλπ) -
- **Digital to Analog Converter (DAC)** – μετατροπέας ψηφιακού (σήματος) σε αναλογικό
- **Digital Signal Processor (DSP)** – επεξεργαστής ψηφιακού σήματος
- **Digital Versatile Disc (DVD)**: Ψηφιακός Πολυμορφικός Δίσκος (αδόκιμος όρος)
- **dispatch** - αποστολή
- **Dispatcher** - διανεμητής
- **Distributed system** - κατανεμημένο σύστημα (Το πλέον γνωστό παράδειγμα κατανεμημένου συστήματος σήμερα είναι το διαδίκτυο)
- **distribution / distro** - διανομή
- **documentation** - τεκμηρίωση
- **domain** - πεδίο τιμών^[2], πεδίο^{[2][13]}, τομέας^[2]
- **domain name** - όνομα τομέα, όνομα χώρου με τον αντίστοιχο αγγλικό όρο πάντα σε παρένθεση όπως εδώ^[27]
- **domain theory** - θεωρία πεδίων^[28]
- **Download** - μεταφόρτωση, ανάκτηση ή «κατέβασμα»
- **drag-and-drop** - "σύρε κι άσε"
- **driver** - **οδηγός / οδηγοί** Πηγή: hp^[29] (Οι ξένοι μας μιλούν ελληνικά κι εμείς τους κλείνουμε την πόρτα στα μούτρα!)

Αναφέρομαι σε προβληματικά sites που χρησιμοποιούν πολλοί όπως εδώ^[30] ως προς ενίσχυση της χρήσης παρενθέσεων και μόνο, ο όρος είναι αρκετά διαδεδομένος--lady 21:39, 22 Αυγούστου 2006 (UTC)

πρόγραμμα (ή και κύκλωμα) οδήγησης

- **dual core** - βλ. core (cpu core)
- **duplex** - (επικοινωνία) διπλής κατεύθυνσης
 - **full duplex** - (επικοινωνία) εξ ολοκλήρου διπλής κατεύθυνσης

- **Half-Duplex** - (επικοινωνία) εναλλάξ διπλής κατεύθυνσης
- **simplex** - συνώνυμο του Half-Duplex

E

- **Email, e-mail**: η-μήνυμα, ηλεκτρονική αλληλογραφία, μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο^[2], αμετάφραστο με περιγραφή "μήνυμα ηλεκτρονικής αλληλογραφίας"
- **e-mail service** - "υπηρεσία ηλεκτρονικής αλληλογραφίας"
- **embedded system** - ενσωματωμένο σύστημα^[31] (υπολογιστικό σύστημα, συγκεκριμένου σκοπού, το οποίο είναι ενσωματωμένο σε μία συσκευή, αυτοκίνητο, κ.λπ.)
- **emulator** - εξομοιωτής, (αυτό/ός που μιμείται κάτι/κάποιον/λειτουργία χωρίς να αγγίζει/μετατρέπει το πραγματικό αντικείμενο μίμησης...)
- **encoding** - κωδικοποίηση
- **encryption** - κωδικοποίηση , κρυπτογράφηση

Ο όρος κωδικοποίηση αντιστοιχεί στο encoding και δεν είναι δόκιμος ως απόδοση του encryption. Κατά την άποψή μου πρέπει να διαγραφεί. Το κρυπτογράφηση είναι OK. --Ak1962 16:45, 5 Δεκεμβρίου 2010 (UTC)

κρυπτογράφηση^{[32][33]} Συμφωνώ D001ng 23:21, 30 Ιουνίου 2011 (UTC)

- **edit** - επεξεργασία *εξάιρεση το πρόγραμμα "edit"*, συντάσσω^[2]
- **editor**- κειμενογράφος (πρόγραμμα εξομοίωσης της λειτουργίας της γραφομηχανής), διορθωτής
- **edition** - έκδοση
- **Enterprise Resource Planning Systems (ERP)** - συστήματα ενδοεπιχειρησιακού σχεδιασμού^[34]
- **e-shop** - ηλεκτρονικό κατάστημα
- **escape character** - χαρακτήρας διαφυγής^[2] (χαρακτήρας που αλλάζει την ερμηνεία των επόμενων χαρακτήρων σε μια ακολουθία χαρακτήρων)
- **escape sequence** - ακολουθία διαφυγής , χαρακτήρες που έπονται ενός χαρακτήρα διαφυγής και των οποίων η ερμηνεία είναι διαφορετική από αυτούς που προηγούνταν του χαρακτήρα διαφυγής.
- **execute** - εκτελώ^[2] (ένα πρόγραμμα ή μια εντολή)
- **External** - επιθ. εξωτερικός^[2], π.χ. external hard disk = εξωτερικός σκληρός δίσκος, το αντίθετο του **Internal**.

F

- **fan trap** - συσχετισμός έλικα
- **favorites** - αγαπημένα
- **fax** - τηλεομοιοτυπία^[2]
- **fax machine** - τηλεομοιότυπο^[1], συσκευή τηλεομοιοτυπίας^[1]
- **feature** - χαρακτηριστικό^[2]
- **field** - πεδίο^[2]
- **file** - αρχείο^[2]
- **file descriptor** - περιγραφέας αρχείου

υπάρχει ο ελληνικός όρος αλλά η συντριπτική βιβλιογραφία είναι ξένη και οι προγραμματιστές χρησιμοποιούν τον όρο file descriptor

Η ξένη βιβλιογραφία θα είναι πάντοτε σε μεγαλύτερο ποσοστό παρούσα, δεν μου φαίνεται αρκετό σαν επιχείρημα. Αξίζει να συζητηθεί εδώ ->

Βικιπαίδεια_συζήτηση:Μετάφραση_όρων_πληροφορικής

Ο ελληνικός όρος πάντως είναι *περιγραφέας αρχείου* [35]

- **file extension** - επέκταση ονόματος αρχείου^[2]
- **file permissions** - άδειες αρχείου. Κάθε αρχείο ενός λειτουργικού συστήματος της οικογένειας Unix χαρακτηρίζεται από κάποιες άδειες που καθορίζουν ποιες διεργασίες έχουν δικαίωμα να το διαβάσουν, γράψουν, εκτελέσουν.
- **filesystem, file system** - σύστημα αρχείων^[1]
 - προσοχή κατά τη χρήση για ειδικά προγράμματα ελέγχου π.χ. fsck, κ.α.
 - Σύστημα αρχείων; Το έχω συναντήσει σε περιοδικό πληροφορικής, και σε άλλες ξένες γλώσσες έτσι μεταφράζεται. --Acp 14:41, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)*
 - Σύστημα αρχείων - παντού έτσι αναφέρεται. Lord Makro 16:15, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)*
 - okz :) αλλά να προσέχουμε κατά τη χρήση :)--lady 17:20, 27 Αυγούστου 2006 (UTC)*
- **finite** - πεπερασμένος^[2]
- **firmware** - σταθερολογισμικό^[1], υλικολογισμικό
 - πρόγραμμα αποθηκευμένο σε μόνιμη (ή ημι-μόνιμη) μνήμη
- **floating point** - κινητή υποδιαστολή^[1]
- **floorplanning** - χωροταξική διάταξη^[36] (για κυκλώματα)
- **floppy disk** - δισκέτα, εύκαμπτος δίσκος^[2]
- **folder** - φάκελος^[2]
- **formal semantics** - τυπική σημασιολογία
- **format** - διαμόρφωση, μορφή, μορφότυπο^[2]
 - όλοι λένε format και για να ψάξει κανείς για αντίστοιχο πρόγραμμα θα ψάξει για "format"
- **format disk** - διαμόρφωση δίσκου
- **forum** - ομήγυρη^[1], φόρουμ^[1], βήμα (ανακοινώσεων)^[1], αγορά, δημόσια συζήτηση
- **frame** - πλαίσιο^[2]
 - **framebuffer** - μνήμη καρέ (προφανώς σε κάρτες γραφικών αναφερόμαστε, οι οποίες αποθηκεύουν καρέ-καρέ την εικόνα);
- **front-end** - αρχικό κομμάτι προγράμματος σε μια σειριακή ροή διαδικασιών-επεξεργασίας πληροφορίας, δεξ και back-end, εμπρόσθιο τμήμα
- **full mesh topology** - πλήρως κατανεμημένη τοπολογία (βλ. και mesh topology και το ισοδύναμο complete topology)
- **function** - συνάρτηση^[1], λειτουργία^[1]
- **functional programming** - συναρτησιακός προγραμματισμός^[37]

G

- **garbage collector** - συλλέκτης απορριμάτων
- **gateway** - πύλη δικτύου^[2]
- **Graphics card**: κάρτα γραφικών^[38]
- **Graphics User Interface (GUI)**: Γραφική Διεπαφή Χρήστη^{[39][40][1]}, Γραφική Διεπιφάνεια Χρήστη
- **GUI (συντ. για το Graphical User Interface)** - αμετάφραστο: ακρωνύμιο (ελληνική μετάφραση Γραφική Διεπαφή Χρήστη)
 - παράδειγμα εδώ ^[41] καλύτερα να γίνεται χρήση της μετάφρασης μόνο σε παρένθεση --lady 20:49, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)
 - Μια μετάφραση της λέξης *interface* είναι η λέξη "Διεπαφή". Δεν ταιριάζει απόλυτα αλλά απαντάται πολύ συχνά στη βιβλιογραφία. Atlantia 21:51, 28 Ιουνίου 2007 (UTC)
 - επιφάνεια διάδρασης --Μυρμηγκάκι 16:09, 27 Νοεμβρίου 2007 (UTC)

επικοινωνία χειριστή-μηχανής με χρήση γραφικών

H

- **hard disk** - σκληρός δίσκος^[1]
- **hardware** - εξοπλισμός ή (**hardware**) ή υλικό ή **υλισμικό**
- **hash** - (Πρόταση: Πλήκτρο: Δίεση, Πράξη: Αθροιστικό αποτύπωμα, Αθροιστικό ίχνος, χαρακτηριστικό ίχνος ή associative array: Πίνακας συσχετισμών)
- **hash function/algorithm** - Προτάσεις: Διαδικασία ή αλγόριθμος (δεν είμαι καθόλου σίγουρος αλλά προσπάθησα :-)) απίχνησης

Πρόταση: αλγόριθμος / συνάρτηση κατακερματισμού (έτσι μεταφράζεται τουλάχιστον σε ΑΕΙ Πληροφορικής)

- **heap** - σωρός^[1]
- **header file** - αμετάφραστο με περιγραφή "αρχείο επικεφαλίδα" *το μεγαλύτερο μέρος από documentation για το ποια-χρησιμοποιούνται-πού είναι στα αγγλικά και επίσης εξηγεί και την προέκταση ".h"*
κεφαλίδα (υπάρχει σε αρκετά βιβλία προγραμματισμού σε C)

- **help** - βοήθεια^[1]
- **heuristics** ή **heuristic methods** – ευρετικά ή ευρετικές μέθοδοι (*Πρακτικοί συνήθως κανόνες ή μέθοδοι για την, έστω κατά προσέγγιση, επίλυση δύσκολων υπολογιστικά προβλημάτων*)
- **hexadecimal** - δεκαεξαδικός^[1]
- **home folder** - προσωπικός φάκελος, κατάλογος χρήστη, αρχικός φάκελος
- **homepage** - αρχική σελίδα, προσωπική ιστοσελίδα, κεντρικός ιστότοπος (πχ εταιρείας ή ενός πρότζεκτ)
- **hop** - αναπήδηση^[1], άλμα^[1], πήδημα^[1]
- **host** - αμετάφραστο *εξυπηρετητής προτείνεται εδώ*^[42].

Προσωπικά μου φαίνεται λίγο βαρύ. Υπολογιστής στέκει σπάνια (στα δίκτυα π.χ., δεν έχουμε πάντα να κάνουμε με υπολογιστή). 'Οντότητα' μήπως; --Acp 14:12, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)

Δεν μου φαίνεται σωστό αυτό που προτείνεται γιατί χρησιμοποιείται ήδη για τον server αν και πιο σπάνια (σαν περιγραφή). Επιπλέον δεν μου φαίνεται σωστό το "υπολογιστής" ή "οντότητα", επειδή πέρα του ότι δεν χρησιμοποιείται δεν περιγράφει ακριβώς το νόημα της "φιλοξενίας" της λέξης host. Οικοδεσπότης (έμμεσα αυτός που φιλοξενεί) δεν χρησιμοποιείται σε σχέση με το host. Γενικώς αν το μεταφράσουμε θα είναι μετάφραση τραβηγμένη από τα μαλλιά :P κατά τη γνώμη μου--lady 20:55, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)

Τα ελληνο-αγγλικά λεξικά λένε : ξενιστής. Το έχει συναντήσει κανείς; --Acp 21:22, 27 Αυγούστου 2006 (UTC)

Host = ξενιστής με την έννοια που έχει στην Βιολογία. Όπως και ο όρος function στα μαθηματικά προήλθε από την Βιολογία (function = λειτουργία)--Dead3y3 Συζήτηση 11:36, 28 Αυγούστου 2006 (UTC)

Κ εγώ για ιούς(Βιολογία) το ξέρω περισσότερο, αλλά δεν το έχω συναντήσει σε πληροφορική.--lady 12:15, 28 Αυγούστου 2006 (UTC)

Το είδα στην ιστοσελίδα του ΕΛΕΤΟ. Τώρα, κατά πόσο χρησιμοποιείται, αυτό είναι άλλο θέμα. Κρατάμε host δηλ; --Acp 12:41, 28 Αυγούστου 2006 (UTC)

Νομίζω είναι καλύτερα, ας πουν και οι άλλοι :-)--lady 12:56, 28 Αυγούστου 2006 (UTC)

φορέας, οικοδεσπότης υπολογιστής ή απλά οικοδεσπότης. Μπορεί να εννοείται ένα λογισμικό, ή το λειτουργικό σύστημα, ή και ο υπολογιστής ως μηχανήμα, ανάλογα με την περίπτωση. Μ'αυτήν την

έννοια χρησιμοποιείται σε άλλες γλώσσες (π.χ. στα γερμανικά). *εξυπηρετητής* είναι εξίσου καλό, είναι όμως το κλασικό *server*. *ξεριστής* είναι επίσης καλό και ίσως αποφεύγει τις παρεξηγήσεις.

- **hotplugging**: Θερμή σύνδεση πχ οι συσκευές USB είναι hotplugging δηλαδή δε χρειάζεται να σβήσεις τον Η/Υ για τις συνδέσεις (Ψυχρή σύνδεση)
- **howto** - "πώς γίνεται", "γραπτές οδηγίες", "οδηγός κατασκευής" (Πρόταση: οδηγίες)
- **hub** -διανομέας [43] και άλλα με τον φίλο μας τον "Γούγλη"^[44]

Πιστεύω ότι αυτό πρέπει να το χρησιμοποιούμε στα αγγλικά με τον ελληνικό όρο σε παρένθεση (άλλωστε αυτό κάνει κ η USR που δείχνει φωτογραφία με τον αγγλικό όρο) και γενικότερα είναι όρος που α) δεν πολυχρησιμοποιείται σε google που είδα εταιρίες περιοδικά κ hellug το έχουν hub, β) η ελληνική λέξη χρησιμοποιείται κ αλλού κ πιθανόν να υπάρξει μπέρδεμα. Η γνώμη μου είναι ότι να το έχουμε στα αγγλικά κ από δίπλα ο αγγλικός όρος σε παρένθεση :) btw, καλό μήνα :)--lady 01:28, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

Εφ'όσον η λέξη υπάρχει και χρησιμοποιείται από εταιρείες και άλλους, πιστεύω πως θεωρείται πια ως "επίσημη" μετάφραση. Γι'αυτό είμαι της άποψης πως θα πρέπει να κρατήσουμε τον ελληνικό όρο με τον αγγλικό σε παρένθεση την πρώτη φορά. --Acp 07:44, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

Είναι από τις λέξεις που δεν πολυχρησιμοποιούνται κ φοβάμαι μήπως υπάρχει μπέρδεμα κ δεν την καταλαβαίνουν. Πέρα από αυτό το θέμα είναι πως διανομέας χρησιμοποιείται γενικότερα με ένα σωρό έννοιες (ακόμα κ ο delivery της πιτσαρίας κανονικά διανομέας λέγεται), οπότε πολύς κόσμος που δεν ασχολείται με πληροφορική δεν θα καταλάβει πως αναφερόμαστε στη συγκεκριμένη συσκευή. Προτείνω τον ελληνικό σε παρένθεση, βέβαια αν θες βάλλο αρχικά όπως λες αλλά φοβάμαι ότι δεν θα είναι το ίδιο κατανοητός. Αν θες βάλε σε μια φωτογραφία hub, αλλά κατά τη γνώμη μου αυτό δε βοηθάει στη διάδοση του ελληνικού όρου :)--lady 08:28, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

Μπορεί όντως να είμαι λίγο υπερβολικός, δεν λέω. Αλλά αν υποθέτουμε πως ο αναγνώστης καταλαβαίνει όταν διαβάζει hub, τότε όταν διαβάσει το άρθρο, θα δει ένα "διανομέας (αγγλ. hub)" κάπου και θα το θυμηθεί αργότερα. Αν όχι, "διανομέας" -> μετάβαση και θα καταλάβει (άλλο τώρα αν δεν υπάρχει ακόμα το άρθρο). Και ξέρω πως δεν πολυ-συμφωνούμε στη λύση αυτή, αλλά μου φαίνεται αρκετά λογική, ειδικά για κάποιον που δεν είναι και γνώστης πληροφορικής. Καλό θα ήταν να είχαμε μια αποψούλα παραπάνω. Ως ένα τελικό αποτέλεσμα (της όλης λίστας αυτής) γράφουμε όπως πιστεύουμε (εκτός και αν έχει συμφωνηθεί ένας όρος) και μετά θα περάσουμε όλα τα άρθρα (π.χ. κατηγορία:επιστήμη υπολογιστών) και κάνουμε τις αλλαγές). (Υ.Γ: καλό μήνα επίσης :)--Acp 08:39, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

χάμπ, πλήμνη, επαναλήπτης, ομφαλός (είναι μεταφράσεις που εμφανίζονται σε σχολικά βιβλία και εγχειρίδια του εμπορίου. Chomwitt 14:22, 24 Οκτωβρίου 2007 (UTC)

- **hyperlink** - υπερσύνδεσμος^[1], δεσμός
- **hypertext** - υπερκείμενο^[1]

I

- **image** - εικόνα^[2]
- **implement** - υλοποιώ
- **implementation** - υλοποίηση^[2]
- **index** - δείκτης θέσης^[2], ευρετήριο^[2], δείκτης θέσης στοιχείου
- **index file** - αρχείο δεικτών. Πρόκειται για αρχεία που χρησιμοποιούνται σε βάσεις δεδομένων για να επιταχύνουν την αναζήτηση.
- **indexed file** - δεικτοδοτημένο αρχείο. Πρόκειται για αρχεία: 1. που εμπεριέχουν και τους δείκτες (πλέον δεν χρησιμοποιούνται). 2. για τα οποία ήδη (συνήθως υπονοείται το: *προσφάτως*) έχει δημιουργηθεί αρχείο δεικτών (χωριστό)
- **induction** - επαγωγή^[13]
- **Information and Communication Technologies (ICT)** – Τεχνολογίες Πληροφορικής και Επικοινωνιών (ΤΠΕ)
- **information theory** - θεωρία πληροφορίας^{[45][46]}
- **install** - εγκαθιστώ
- **installation** - εγκατάσταση^[2]
- **infinite** - μη πεπερασμένο, άπειρο, ατέρμονο
- **instruction set** - σύνολο εντολών^[2]
- **Integrated Circuit (IC)** – ολοκληρωμένο κύκλωμα^[2]
- **interactive** - αλληλεπιδραστικός, διαδραστικός, διαλογικός^[2]
- **interface** - διεπαφή^[2]

Πρόταση 2: διασύνδεση

κύκλωμα/σημείο διασύνδεσης

- **interlink** – ρ. διασυνδέω, ουσ. διασύνδεση
- **internet** – διαδίκτυο (Δίκτυο διασυνδεδεμένων δικτύων - εννοείται ανομοιογενών. Κλασικό παράδειγμα αποτελεί το Διαδίκτυο)
- **Internet** - Διαδίκτυο (με κεφαλαίο Δ)
- **Interrupt** - διακοπή^[2]
- **ISP** (συντ. για το **Internet Service Provider**) - ακρωνύμιο: αμετάφραστο· ο όρος μεταφράζεται *Πάροχος Υπηρεσιών Διαδικτύου* ή *Παροχέας Υπηρεσιών Διαδικτύου*
- **internationalization** Διεθνοποίηση λογισμικού . Μια διαδικασία με την οποία ένα πρόγραμμα το σχεδιάζουμε-(ή το αλλάζουμε) έτσι ώστε να μπορεί εύκολα να προσαρμοστεί σε διαφορετικές χώρες.
- **interoperability** - διαλειτουργικότητα^[47]
- **interpret** - διερμηνεύω^[2], ερμηνεύω. Ερμηνεύουμε κώδικα γραμμένο σε μία ερμηνευόμενη γλώσσα (interpreted language), για να εκτελέσουμε το πρόγραμμα σε γλώσσα μηχανής.
- **interpreter** - διερμηνέας^{[48][49][50]}, διερμηνευτής^{[2][11]}, ερμηνευτής. Το πρόγραμμα που κάνει την ερμηνεία του κώδικα.
- **intranet** - διαδίκτυο (με πεζό δ), εταιρικό/ιδιωτικό δίκτυο
- **intuitionistic logic** - ιντουισιονιστική λογική^[28], διαισθητική λογική, ενορατική λογική

J

- **job** - εργασία
- **job queue** - ουρά εργασιών
- **joystick** - χειριστήριο,^[2] μοχλός ελέγχου, παιχνιομόχλιο^[1], μοχλός χειρισμού
- **jump** ή **branch** - άλμα^[2]
- **junk (mail)** - ανεπιθύμητη (αλληλογραφία)

K

- **keyboard** - πληκτρολόγιο
- **kernel** - πυρήνας
- **kernel module** - άρθρωμα πυρήνα

L

- **label** - πινακίδιο ετικέτα
- **language** - γλώσσα
- **latch** - μανταλωτής^[51]
 - **transparent latch** - διαφανής μανταλωτής^[52]
- **latency** - καθυστέρηση μεταφοράς (=χρόνος διάδοσης + χρόνος μετάδοσης + χρόνος αναμονής), χρόνος αντίδρασης^[2], χρόνος αναμονής^[2]
- **lattice** - δικτυωτό^[13]
- **layout** - διάταξη , πχ διάταξη σελίδας, ιστοσελίδας, εγγράφου. Όρος που αναφέρεται στην δομή που υπάρχει συνήθως σε κάτι εκτυπώσιμο,
- **layer** - στρώμα, επίπεδο
- **lag** - καθυστέρηση, υστέρηση^[2]
- **lexical closure** - λεξικολογικό κλείσιμο^[2]
- **library** - βιβλιοθήκη
- **linear topology** - γραμμική τοπολογία
- **link** - σύνδεσμος
- **linker** - πρόγραμμα σύνδεσης, συνδέτης

(*Η πρόταση συνδέτης, πρόγραμμα σύνδεσης δεν είναι επίσημη*)--lady 15:55, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)

όταν λες επίσημη τι εννοείς; σε λεξικά πληροφορικής αναφέρεται σαν πρόγραμμα σύνδεσης --Chomwitt 16:14, 25 Αυγούστου 2006 (UTC)

Ok :)--lady 17:35, 27 Αυγούστου 2006 (UTC)
- **livelock** - ζωντανό αδιέξοδο^[53]
- **liveness** - ζωτικότητα^[53]
- **localization** - προσαρμογή λογισμικού με βάση τοπικές ιδιομορφίες . Κυρίως αυτό σημαίνει μετάφραση του σε μία άλλη γλώσσα και αλλαγή δευτερευόντων στοιχείων , πχ τρόπος γραφής ώρας, νόμισμα κτλ.
- **login**
 1. σύνδεση ή είσοδος όταν γίνεται αναφορά σε browsers
 2. login όταν γίνεται αναφορά σε άλλους clients ή servers πχ. ssh(d), ftp(d), telnet(d) κλπ καθώς είναι γραμμένα στα αγγλικά και εμφανίζει:

```
:login:
:passwd:
```

- **logout**

1. τελειώνω σύνοδο^[2], κλείνω σύνοδο^[2], εξέρχομαι (από επικοινωνία)^[2]
2. αποσύνδεση ή έξοδος
3. βλ. login

- **Local Area Network (LAN)** - τοπικό δίκτυο

(Ο όρος *τοπικό δίκτυο* επικράτησε του μέχρι πρότινος ισχυρότερου αγγλικού ακρωνυμίου *LAN*, από την εμφάνιση των WindowsXP, που απλοποίησαν τη διαδικασία της δικτύωσης των Η/Υ για το μέσο χρήστη).

Ο όρος LAN χρησιμοποιείται σε όλα τα netcafes της χώρας που παρέχουν online games και ειδικότερα οι μεγαλύτερες αλυσίδες gnet, bnb και web προσφέρουν χρεώσεις για "LAN party". Επίσης οι τεχνικοί στήνουν το LAN και οι ISPs ενημερώνουν για "πρόβλημα στο LAN"

Ο όρος τοπικό δίκτυο χρησιμοποιείται κυρίως από τον ΟΤΕ κ κάποιες σχολές κ ελάχιστους αμύητους στο gaming μέσους χρήστες. Σαφώς όμως δεν επικρατεί ειδικότερα ανάμεσα στη νεολαία. --lady 09:55, 6 Αυγούστου 2006 (UTC)

Πάντως ο όρος τοπικό δίκτυο επικρατεί στον ακαδημαϊκό χώρο και επιπλέον είναι άμεσα κατανοητός -αυτό δεν είναι το ζητούμενο; JohnMad 12:52, 4 Απριλίου 2008 (UTC)

- **logic circuit** - λογικό κύκλωμα
- **logic gate** - λογική πύλη^[54]
- **logic operation** - λογική πράξη^[2]
- **loop** - βρόχος^[2]
- **low level language** - γλώσσα χαμηλού επιπέδου

M

- **MAC address** - διεύθυνση MAC (Ελέγχου πρόσβασης υλικού) ή διεύθυνση υλικού (Αναφέρεται στην σε έναν σταθέρο "μοναδικό" αριθμό που διαθέτουν οι κάρτες δικτύου ανεξαρτήτως αν είναι ασύρματες ή ενσύρματες, για να ξεχωρίζουν μεταξύ τους στο στρώμα ζεύξης δεδομένων της στοίβας OSI)
- **macro** - μακροεντολή
- **maintenance** – συντήρηση^[2]
- **memory** - μνήμη^[2]
- **memory address** - διεύθυνση μνήμης
- **memory controller** - ελεγκτής μνήμης
- **memory management** - διαχείριση μνήμης
- **memory-mapped input/output (Memory-Mapped I/O)** - είσοδος/έξοδος απεικονισμένη στη μνήμη (E/E Απεικονισμένη στη Μνήμη)^[55]
- **mesh topology** - κατανομημένη τοπολογία
- **mesh network** - πλεγματοειδές δίκτυο^[2]
- **Metropolitan Area Network (MAN)** - Δίκτυο Μητροπολιτικής Περιοχής^[2] ή Μητροπολιτικό Δίκτυο. Δίκτυο που δεν ξεπερνά τα όρια μίας (μικρής) πόλης.
- **microcode** – μικροκώδικας^[56]
- **microcomputer** - μικροϋπολογιστής
- **MicroElectroMechanical System (MEMS)** – Μικροηλεκτρομηχανικό σύστημα
- **microprocessor** - μικροεπεξεργαστής
- **middleware** - ενδιάμεσο λογισμικό^[57]
- **minimize** - ελαχιστοποιώ, σμικρύνω
- **modal** - τροπικός^[13]
- **modality** - τροπικότητα^[13]

- **mode** - τρόπος λειτουργίας^[2], κατάσταση
- **modem** - διαποδιαμορφωτής^[2]
- **module** - ενότητα, κύκλωμα, μονάδα
- **monitor**
 - οθόνη
 - "παρακολουθητής" (υπό την έννοια του *survey*)
- **motherboard** - μητρική πλακέτα / κάρτα
- **mount** - αμετάφραστο με περιγραφή "το ενώνεται/προσαρτάται" (ο όρος *προσάρτηση* δεν χρησιμοποιείται σχεδόν πουθενά)

Ο όρος προσάρτηση χρησιμοποιείται.

Για την ακρίβεια ο όρος *προσάρτηση* είναι η πιο διαδεδομένη μετάφραση. --JohnMad 15:45, 9 Ιουνίου 2008 (UTC)

- **mouse** - ποντίκι^[2]
- **Multi-Tasking Operating System (MTOS)** - πολυδιεργασιακό λειτουργικό. σύστημα
- **multiplexer** - πολυπλέκτης^[58]
- **multiplexing** - πολυπλεξία^[2], πολύπλεξη^[2]

Πολύπλεξη αντί «σύμπλεξης» είναι σωστότερο, εφόσον χρησιμοποιηθεί ελληνικός όρος. Στα δικά μου βιβλία, multiplexer είναι ο πολυπλέκτης - **Badseed**^{απάντηση} 08:52, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

Σε πολλά βιβλία έχω δει και *πολυπλεξία*, αλλά δεν ξέρω πόσο δόκιμο είναι. --JohnMad 15:45, 9 Ιουνίου 2008 (UTC)

N

- **near field communication, NFC** - επικοινωνία/επικοινωνίες κοντινού πεδίου^[59]
- **net** - δίκτυο
- **network** δίκτυο
- **network card** - κάρτα δικτύου
- **network interface, network adapter** - Πρόταση : διασυνδετική διάταξη ή δικτυακή διασύνδεση
- **network programming** - αμετάφραστο Πρόταση: προγραμματισμός δικτύων
- **namespace** - Πρόταση : Χώρος ονομάτων [60] ή Προτάσεις: Τάξη (Νόημα στην Βικιπαίδεια) ή Πρόθεμα (Χρήση στην Βικιπαίδεια) ή Περιοχή ονομάτων.
- **node** - κόμβος
- **noise** - θόρυβος
 - παράσιτα (στην ηλεκτρονική)
 - τυχών αριθμός (στην κρυπτογραφία)
 - τυχαία pixels (στην επεξεργασία φωτογραφίας)
- **northbridge** - βόρεια γέφυρα (στην αρχιτεκτονική μικροεπεξεργαστών)

O

- **object-oriented programming** - αντικειμενοστρεφής προγραμματισμός^[2]
- **offset** - μετατόπιση^[61]
- **operating system** - λειτουργικό σύστημα^[2]
- **operational semantics** - λειτουργική σημασιολογία^[62]
- **optical disk** - οπτικός δίσκος^[2]
- **output** - έξοδος^[2]
- **overflow** - υπερχείλιση^[2]
- **overview** - σύνοψη^[2], επισκόπηση^[2]
- **OS (Operating System)**: βλ. operating system
- **OSI model** - μοντέλο OSI^[2] ή μοντέλο ανοιχτής διασύνδεσης συστημάτων

αναλυτικά τα στρώματα

Εφαρμογής — (application) *εννοείται layer=στρώμα για αυτό η γενική και το ουδέτερο "φυσικό"*

Παρουσίασης — (presentation)

Συνεδρίας — (session)

Μεταφοράς — (transport)

Δικτύου — (network)

Συνδέσμου — (datalink) (ή Ζεύξης Δεδομένων)

Φυσικό — (physical)

P

- **parallel** - παράλληλος
 - **parallel port** - παράλληλη θύρα
- **parameter** - παράμετρος
- **parser** - συντακτικός αναλυτής. Έννοια που υποδηλώνει ένα στάδιο της μεταγλώττισης. Δείτε και parse.
- **partition** - διαμέρισμα (δίσκου), τμήμα, κατάτμηση

Πρόταση : "Κατάτμηση" για την διαδικασία και "τμήμα δίσκου" το αποτέλεσμα της κατάτμησης.
[63]

Δεν συνηθίζεται--lady 19:26, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

Θυμάμαι πως το είχα συναντήσει σε περιοδικό πληροφορικής, αρκετές φορές μάλιστα. Δεν θα κρύψω βέβαια πως το είχα ξεχάσει, αλλά τέλος πάντων υπάρχει. Θα συζητηθεί, μεταξύ άλλων. --Acp 19:46, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

Προτείνω τη λέξη "Διαμέριση". Atlantia 22:42, 28 Ιονίου 2007 (UTC)

Διαμέριση για τη διαδικασία και κατάτμηση για το αποτέλεσμα (φαίνεται κατανοητό και επιπλέον έτσι τα λέει στο RAM, που διαβάζεται από αρκετό αδαή κόσμο). JohnMad 12:50, 4 Απριλίου 2008 (UTC)

- **path** - μονοπάτι, διαδρομή
- **PC (Personal Computer)** - Η/Υ (Ηλεκτρονικός Υπολογιστής), (κυριολεκτικά: προσωπικός υπολογιστής)
- **peripheral component** -
- **peripheral (device)** - περιφερειακή συσκευή ή απλά περιφερειακό
- **permutation** - αναδιάταξη
- **Personal Area Network (PAN)** – δίκτυο προσωπικής περιοχής. Δίκτυο (συνήθως ασύρματο) πολύ μικρής (άρα προσωπικής) εμβέλειας, όπως για παράδειγμα ένα δίκτυο συσκευών bluetooth

- **Physical Address Extension (PAE)** - επέκταση φυσικής διεύθυνσης^[64]
- **pipeline** - ομοχειρία (Συχνά συναντάται και ο όρος "διοχέτευση")
 - Έχω συναντήσει μόνο διοχέτευση, η ομοχειρία φαίνεται μάλλον ακατονόητη. JohnMad 12:50, 4 Απριλίου 2008 (UTC)
- **pixel** - εικονοστοιχείο
- **plotter** - σχεδιογράφος
- **port** - θύρα
- **portal** - κόμβος
- **profile** - κατατομή
- **printer** - εκτυπωτής
- **primitive data types** - Αρχέγονες δομές δεδομένων^[65] ^[66]
- **process** - διεργασία
- **program, programme** - πρόγραμμα
- **programming** - προγραμματισμός
 - network programming* - δικτυακός προγραμματισμός^[67]
 - socket programming* - προγραμματισμός sockets^[67]
- **password** - σύνθημα^[2], κωδικός πρόσβασης
- **performance** - απόδοση, επιδόσεις
- **point-to-point** - σημείο σε σημείο
- **point** - σημείο^[1]
- **pointer** - δείκτης^[1], δείκτης διεύθυνσης
- **progress** - διαδικασία, πρόοδος
- **port** - αμετάφραστο και ίσως σε ορισμένα σημεία με περιγραφή θύρα

(χρησιμοποιείται στον προγραμματισμό και είναι γνωστό ως έχει κυρίως από *irc clients* πχ. *mirc*, *xchat* κλπ. αλλά και από *p2p εφαρμογές* κλπ.)
- **portable** - φορητός^[1]
- **portability** - φορητότητα^[1]
- **preferences** - προτιμήσεις
- **preventable** - αποτρέψιμο , πχ σε event-driven πρόγραμμα υπάρχουν συναρτήσεις χειριστές γεγονότων που είναι preventable, δηλαδή μέσω μιας ρύθμισης μπορείς να αποτρέψεις την λειτουργία τους.
- **print queue** - ουρά εκτύπωσης
- **printer** - εκτυπωτής^[1]
- **procedure** - διαδικασία^[1]
- **process** - διεργασία^[1]
- **processor** - επεξεργαστής^[1]
- **(in) progress** - σε εξέλιξη
- **protocol** - πρωτόκολλο^[1]
- **proxy (server)** - διαμεσολαβητής ή διακομιστής διαμεσολάβησης, πληρεξούσιος εξυπηρετητής^[1]

Q

- **Quality of Service (QoS)** - ποιότητα υπηρεσίας^[1], ποιότητα εξυπηρέτησης
- **query** - ερώτημα^{[2][1]}, επερώτηση
- **queue** - ουρά αναμονής^[1], ουρά
- **quota** - (αναλογούν) μερίδιο^[1], ποσοστό^[1]

R

- **random access** - τυχαία προσπέλαση
- **raster**
- **real-time** - πραγματικού χρόνου
- **Real-Time Clock (RTC)** – ρολόι πραγματικού χρόνου
- **Real-Time Operating System (RTOS)** – λειτουργικό σύστημα πραγματικού χρόνου
- **record** - εγγραφή^[68]
 - **DNS record** - εγγραφή DNS^{[69][70][71]}
- **recovery** - ανάκτηση
- **recursive** - αναδρομικ-ός, -ή, -ό
- **refresh** - ανανέωση
- **register** - καταχωρητής
- **Register Transfer Language (RTL)** - γλώσσα μεταφοράς καταχωρητών^[72]
- **relational database** - σχεσιακή βάση δεδομένων
- **release** - έκδοση
- **Relational Data Base Management System (RDBMS)** – σύστημα διαχείρισης σχεσιακών βάσεων δεδομένων
- **Remote Data Base Management System (RDBMS)** – απομακρυσμένο σύστημα διαχείρισης βάσης/βάσεων δεδομένων
- **rename** - μετονομάζω
- **repository** - αποθετήριο^[73]
- **request** - αίτηση, αίτημα
- **Request For Comments (RFC)** - αμετάφραστο (Αναφέρεται στην τελική φάση της ανάπτυξης ενός πρωτοκόλλου ή σύμβασης για προγραμματισμό δικτύων, που οι συγγραφείς δημοσιοποιούν το κείμενο με την ένδειξη "Αίτηση για σχόλια". Στην συνέχεια κάποια από αυτά τα κείμενα υιοθετούνται από την IETF)
- **resolution** - ανάλυση
- **response time** - χρόνος απόκρισης
- **resource** - πόρος
- **restart** - επανεκκίνηση
- **result** - αποτέλεσμα
- **retrieve** - ανακτώ
- **reuse** - επαναχρησιμοποίηση^[74]
- **ring topology** - τοπολογία δακτυλίου
- **round robin scheduling** - χρονοπρογραμματισμός εξυπηρέτησης εκ' περιτροπής (*ελληνική περίφραση σε παρένθεση*) ή ανακυκλώμενος χρονοπρογραμματισμός
- **round trip time** - χρόνος απόκρισης
- **router** - δρομολογητής
- **routing** - δρομολόγηση
- **run** - εκτελώ (πρόγραμμα), εκτέλεση (προγράμματος)

S

- **save** - αποθήκευση
- **safe search** - ασφαλής αναζήτηση
- **scan** - σάρωση, έρευνα
- **scanner** - σαρωτής^[2]
- **screen** - οθόνη
- **screenshot** - στιγμιότυπο οθόνης
- **script** - σενάριο^[2], σημειογράφημα

πρόγραμμα , script Κώδικας (λειτουργικός) σε μιά γλώσσα προγραμματισμού που ο πηγαίος κώδικας δεν χρειάζεται μεταγλώττιση σε γλώσσα μηχανής από ένα compiler αλλά χρειάζεται κάποιο πρόγραμμα για να τρέξει. Πολλές απ'αυτές τις γλώσσες είναι interpreted ή υβριδικές γλώσσες. D001ng 00:02, 24 Ιουνίου 2011 (UTC)

- **schedule** - χρονοπρογραμματίζω^[2]
- **scheduler** - χρονοδρομολογητής
- **scheduling** - χρονοπρογραμματισμός *επίσης*:
 - **preemptive scheduling** - χρονοπρογραμματισμός προεκχώρισης
 - **nonpreemptive scheduling** - μη προεκχωρητικός χρονοπρογραμματισμός
- **search** - αναζήτηση
- **search engine** - μηχανή αναζήτησης
- **security** - ασφάλεια

Ο όρος είναι αρκετά συνηθισμένος, παρόλα αυτά να τονίσω ότι η μετάφραση του πρέπει να γίνεται με προσοχή [75]--lady 21:06, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)

- **segment** - τμήμα^[76] (μικροεπεξεργαστές)
- **segmentation fault** - σφάλμα κατάτμησης^[77]
- **semicolon** - άνω τελεία (;)
- **sensor** – αισθητήρας
- **seo**: Βελτιστοποίηση Ιστοσελίδων (Βελτιστοποίηση Ιστοσελίδας για τις Μηχανές Αναζήτησης)
- **serial** - σειριακός
 - **serial port** - σειριακή θύρα
- **service** - υπηρεσία
- **server** - εξυπηρετητής^[2], διακομιστής, υπολογιστής εξυπηρέτησης, εξυπηρετής^[17]

Υπάρχουν όμως σύνθετοι όροι οι οποίοι είναι αμετάφραστοι:

1. **webserver** - διακομιστής ιστοσελίδων
2. **ftp-server** - διακομιστής αρχείων ή καλύτερα διακομιστής πρωτοκόλλου μεταφοράς αρχείων
3. **mailserver** - διακομιστής (ηλεκτρονικής) αλληλογραφίας
4. **nameserver** - διακομιστής ονομάτων (μεταφράζει τα ονόματα σε διευθύνσεις IP και αντίστροφα)
5. **pop - server** - διακομιστής (ηλεκτρονικής) αλληλογραφίας και συγκεκριμένα του πρωτοκόλλου ταχυδρομείου (post-office protocol)
6. **time - server** - διακομιστής ώρας

Λόγοι/Σχόλια στη σελίδα συζήτησης

- **session** - σύνοδος^[2], συνεδρία^[2]

Βρήκα το "συνεδρία" στο mailing-list του hellug, και το χρησιμοποίησα στο άρθρο TCP/IP. Προς το παρόν το αφήνω, δεν έχω τελειώσει ούτε ως ή άλλος. Αν προτιμηθεί το σύνοδος, θα κάνω τις απαραίτητες αλλαγές.

Και τα δύο το ίδιο σημαίνουν, το "σύνοδος" το βρήκαμε με τον *theatro* σε λεξικό τηλεπικοινωνιών. Δεν νομίζω να χρειάζεται αλλαγή το συνεδρία, *its ok* :) --lady 13:17, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)

Το συνεδρία μου αρέσει περισσότερο, αν είναι θα το βάλω στο ftp :)--lady 13:22, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)

- **shell** - κέλυφος^[2]

Έχω συναντήσει τη λέξη κέλυφος σε περιοδικό, και χρησιμοποιείται επίσης σε KDE, GNOME. Όποιος ξέρει τι σημαίνει shell, καταλαβαίνει και το κέλυφος νομίζω, αλλά δεν είμαι απόλυτος. --Acr 13:43, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

Το shell συναντιέται ως συντομογραφία π.χ. sh (bourne SHell), bash (Bourne Again SHell), csh (C SHell), tcsh κ.ο.κ. Ακόμη είναι πρόβλημα αυτό που λες γιατί το ζητούμενο είναι να ξέρει μόνο το κέλυφος και να μπορεί να καταλάβει το shell, το οποίο αν δεν το καταφέρει ο αναγνώστης έχουμε χάσει την υπόθεση να καταλάβει τι λέμε--lady 19:34, 23 Αυγούστου 2006 (UTC)

Δεν είναι μόνο συντομογραφία. Το κέλυφος χρησιμοποιείται κανονικά κυρίως μεταξύ των προγραμματιστών και συστημάτων UNIX. --Dead3y3 ^{Συζήτηση} 19:53, 27 Οκτωβρίου 2006 (UTC)

Υπάρχει και η μετάφραση "φλοιός". Atlantia 22:42, 28 Ιουνίου 2007 (UTC)

- **shifter** - ολισθητής^[78]

- **barrel shifter** - ολισθητής βαρελιού^[79]

- **Signal to Noise Ratio (SNR)** – λόγος σήματος προς θόρυβο

- **site** - (δικτυακός) τόπος

- **slider**: *ολισθητής* ή *ολισθητήρας* . Πρόκειται για συστατικό στοιχείο γραφικών διεπαφών με χρήση του οποίου μπορεί να εισαχθεί εύκολα αριθμητική πληροφορία σε πρόγραμμα.

- **slot** - θυρίδα^[2], σχισμή^[2], υποδοχή

- **snail-mail** - ταχυδρομείο, με την παραδοσιακή έννοια

- **software** - λογισμικό^[2]

- **sound card** - κάρτα ήχου

- **source code** - πηγαίος κώδικας

- **specification** - προδιαγραφή, προδιαγραφές

- **specification language** - γλώσσα προδιαγραφών^[80]

- **speculative execution** - υποθετική εκτέλεση^[81]

- **stack** - στοίβα^[2]

- **star topology** - τοπολογία αστέρα

- **start** - έναρξη

- **starvation** - παρατεταμένη στέρηση, ατέρμονη αναμονή, λιμοκτονία^[2], εμπλοκή^[2]

- **stream** (συνήθως data stream) - ροή δεδομένων^[82] ^[83]

- **storage** - αποθήκευση

- **stick** - βλ. *USB-Stick*

- **string** - (συνήθως character string) ακολουθία χαρακτήρων

1. *αλφαριθμητικό*

2. αμετάφραστο όταν πρόκειται για τύπο (πχ. String σε java)

3. συμβολοσειρά

- **structured programming** - δομημένος προγραμματισμός

- **subdomain** - _____

υποσύνολο; (υπο)τομέας; υποόνομα; (υπο)χώρος; χώρος κατώτερου επιπέδου; τομέας κατώτερου επιπέδου; D001ng 16:09, 20 Ιουνίου 2011 (UTC)

υποτομέας^[2]

- **subnet** - υποδίκτυο
- **successor** - διάδοχος
- **switch** - μεταγωγέας^{[2][84][85][86][87]}

βλ. *σχόλια σε hub*--lady 01:33, 1 Σεπτεμβρίου 2006 (UTC)

T

• tab

1. **καρτέλα** όταν περιγράφει την σχετική λειτουργία ορισμένων φυλλομετρητών όπως ο Mozilla Firefox
2. **αυτόματη συμπλήρωση** σε *text editors*, *shells* και *irc clients*.
3. **στηλοθέτης**^[1] ή **στηλογνώμονας**, ως ο **χαρακτήρας διαφυγής** \t

- **tools** - εργαλεία^[1] όταν αναφέρεται σε:

1. χαρακτηριστικά προγραμμάτων και π.χ.
2. debugging tools (εργαλεία εκσφαλμάτωσης)
3. formating tools (εργαλεία μορφοποίησης)
4. partitioning tools (εργαλεία κατάτμησης)

- **text editor** - επεξεργαστής κειμένου, διορθωτής κειμένου, κειμενογράφος

- **text** - κείμενο^[1]

- **texture** - υφή^[1] (για εικόνες)

- **thread** - νήμα^[1]

- **throughput** - διαμετακομιστική ικανότητα^[88] (το "μέγιστος ρυθμός απόδοσης" θεωρώ ότι δεν είναι σωστό --Ak1962 18:36, 23 Νοεμβρίου 2010 (UTC))

- **tip** - συμβουλή

- **token** - λεξική οντότητα, όρος που χρησιμοποιείται στην διαδικασία του μεταγλωτισμού ή λεξικής ανάλυσης μιας έκφρασης.

- **toner** - γραφίτης (η απόδοση ως "μελάνι" παραπέμπει σε υγρό και θεωρώ ότι δεν είναι σωστή --Ak1962 12:30, 5 Δεκεμβρίου 2010 (UTC))

- **toggle** - εναλλαγή

- **transceiver (TRANSmitter - reCEIVER)** - πομποδέκτης

- **tree topology** - τοπολογία δένδρου

- **troubleshooting** - αντιμετώπιση σφαλμάτων

- **truth value** - τιμή αλήθειας^[89]

- **turnaround time** - (ελάχιστος) χρόνος διεκπεραίωσης

- **type inference** - εξαγωγή τύπων^[90] ή συμπερασμός τύπων^[91]

U

- **ubicomp** (Ubiquitous Computing)[[92]] - Διάχυτος Υπολογισμός (ΔΥ)

- **uncountable** - μη αριθμήσιμος^[13]

- **underflow** - Υποχείλιση.^[2] 1. Σε μια αριθμητική πράξη, ένα αποτέλεσμα του οποίου η απόλυτη τιμή είναι πολύ μικρή για να παρασταθεί μέσα στην κλίμακα του συστήματος αρίθμησης που χρησιμοποιείται. Η συνθήκη αυτή συμβαίνει κύρια όταν χρησιμοποιείται ένα σύστημα παράστασης κινητής υποδιαστολής και το αποτέλεσμα είναι μικρότερο από τη μικρότερη μη μηδενική ποσότητα που μπορεί να παρασταθεί (ΕΛΟΤ). 2. Στις αριθμομηχανές, η κατάσταση κατά την οποία η οθόνη δείχνει ένα μηδενικό αποτέλεσμα για

το πλέον σημαντικό μέρος ενός αριθμού, ενώ το ελάχιστο σημαντικό μέρος του αποβάλλεται. Παράδειγμα: Αν η χωρητικότητα εξόδου της αριθμομηχανής έχει τέσσερα ψηφία, ο αριθμός 0. 0000354 θα εμφανιστεί 0. 0000.

- **underscore** - κάτω παύλα^[1]
- **(Uniform Resource Locator) URL** - διεύθυνση ιστοσελίδας (**URL**), ομοιόμορφος εντοπιστής πόρων^[1]
- **universal** - καθολικός^[1]
- **update** - ενημέρωση, ενημερώνω^[2]
- **upgrade** - αναβαθμίζω, αναβάθμιση^[1]
- **upload** - επιφόρτωση ή «ανέβασμα», ανεβάζω^[1], φορτώνω σε, αναφορτώνω^{[2][1]}
- **USB-Stick** - φλασάκι ή στικ ή στικάκι
- **user-friendly** - φιλικό προς το χρήστη
- **user group** - ομάδα χρηστών^[2]
- **user interface** - διεπαφή χρήστη^[1]

V

- **variable** - μεταβλητή^[13]
- **verification** - επαλήθευση^[13]
- **Virtual Local Area Network (VLAN)** - εικονικό τοπικό δίκτυο^[93], ιδεατό τοπικό δίκτυο
- **virtual memory** - εικονική μνήμη^[94]
- **Virtual Reality (VR)** - εικονική πραγματικότητα^[95]
- **virus** - ιός^[1]

W

- **wavetable** - πίνακας κυματομορφής^[96]
- **wavelet** - κυματίδιο^[97]
- **wearable computer** – φορετός υπολογιστής
- **web** - δίκτυο / ιστός (**δίκτυο**)
- **web browser** - φυλλομετρητής διαδικτύου, περιηγητής διαδικτύου (αδόκιμοι)/πλοηγός
- **web services** – υπηρεσίες Διαδικτύου (πχ οι χάρτες της Google)
- **webpage** - ιστοσελίδα
- **website** - ιστοτόπος, ιστοχώρος
- **website** - ιστότοπος , δικτυακός τόπος, site / ιστοσελίδες του ...επωνυμία εταιρίας... (*Αυτό χρησιμοποιείται πιο πολύ σε εκφράσεις "ψάχνω ένα site για", "το Google απέσυρε από τις ιστοσελίδες του την ... εταιρία"*)
Πάντως σε σχέση με το "δικτυακός τόπος" το "ιστότοπος" μου φαίνεται πιο ακριβές, όχι ότι έχει κάποια ιδιαίτερη διαφορά βέβαια--lady 14:15, 24 Αυγούστου 2006 (UTC)
- **webpage** - ιστοσελίδα
- **wildcard character** - χαρακτήρας αντικατάστασης, χαρακτήρας μπαλαντέρ^[98]
- **windowing system** - παραθυρικό σύστημα^[99]
- **wireless** - ασύρματος *επίθετο*
- **Wide Area Network (WAN)** - WAN με περιγραφή "δίκτυο ευρείας περιοχής" *Ο χρήστης που έχει πρόβλημα βλέπει ότι το led για WAN είναι κλειστό κ για αυτό από τη γραμμή υποστήριξης τον ρωτάνε "έχετε WAN?" και δεν ρωτάνε "είστε συνδεδεμένος στο δίκτυο ευρείας περιοχής" για αυτό και έχει επικρατήσει αμετάφραστο.*
- **window** - παράθυρο^[2]
- **Windows** - Windows (*αμετάφραστο ως Λειτουργικό Σύστημα*)
- **word processor** - Συνηθίζεται να το μεταφράζουμε *επεξεργαστής κειμένου* αλλά τυπικά η έννοια αναφέρεται σε προγράμματα της κατηγορίας -document preparation system- οπότε μια μετάφραση όπως

- **επεξεργαστής εγγράφου** θα τόνιζε τη σημαντική διαφορά με τους text editors.
- **workstation** - τερματικός υπολογιστής, σταθμός εργασίας^[2]
- **World Wide Web, www, WWW** - Παγκόσμιος Ιστός, Διαδίκτυο

(Η μετάφραση ως Διαδίκτυο, κατά την άποψή μου, είναι λάθος και πρέπει να διαγραφεί --Ak1962 11:13, 4 Δεκεμβρίου 2010 (UTC))

συμφωνώ www - παγκόσμιος ιστός είναι κατά κάποιο τρόπο μια εφαρμογή που συνήθως χρησιμοποιεί το Διαδίκτυο - με αυτήν την (λανθασμένη λογική) DNS και telnet και email και FTP θα σήμαιναν και Διαδίκτυο D001ng 18:52, 21 Ιουνίου 2011 (UTC)
- **wrapper** -

wrapper - περιτύλιγμα - είναι συνήθως λογική (συνήθως ένα script) που προσθέτει κάποια χαρακτηριστικά σε ένα άλλο πρόγραμμα (συνήθως μεταγλωττισμένο σε γλώσσα μηχανήςcompiled) - ένας γρήγορος απλός τρόπος να επεκτείνουμε ή πολλές φορές να ασφαλίσουμε ένα κομμάτι λογισμικού. Κάτι σαν κώδικας που λειτουργεί σαν περιτύλιγμα για άλλο κώδικα. Συνήθως ο απέξω κώδικας είναι απλός, γρήγορος , και βρώμικος :) και ο απο μέσα πολύπλοκος και πολύς. Συνήθεις χρήσεις είναι wrapper code και wrapper class και wrapper script D001ng 19:02, 21 Ιουνίου 2011 (UTC)
- **wrapping** - 1. εσωκλείω (πχ λέμε wrapping a string in double quotes- εσωκλείω αλφαριθμητικό σε διπλά εισαγωγικά)

- 2. αναδίπλωση (λέξεων σε επεξεργαστή κειμένου)

X

- **X Window System** - αμετάφραστο (δεν μεταφράζεται διοτι είναι όνομα, αναφέρεται στο γραφικό περιβάλλον για Unix)

Παραπομπές

- [1] TELETERM (http://www.moto-teleterm.gr/search_gr.asp)
- [2] Inforterm - Βάση Όρων Τεχνολογίας Πληροφοριών (<http://inforterm.cs.aueb.gr>)
- [3] (<http://dide.flo.sch.gr/Plinet/Tutorials/Tutorials-FlashTerminology.html>)
- [4] Εφαρμογίδα και Γραφικές Διεπαφές Χρήστη (<http://www.syros.aegean.gr/users/gaviotis/TMP2/enot9.pdf>)
- [5] applet -> βοηθητική εφαρμογή, εφαρμογή, εφαρμογίδιο, μικροεφαρμογή (<http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=56520.0>)
- [6] Συστήματα Μετάδοσης & Δίκτυα Οπτικών Ινών (http://photonics.ntua.gr/Diafaneies_Susthmata_metadoshs/Enoita_3_OptikaSustimataMetadosis.pdf)
- [7] Ανάπτυξη επιχειρηματικού μοντέλου για την διεξαγωγή αυτοματοποιημένων διαεπιχειρησιακών συναλλαγών σε περιβάλλον ηλεκτρονικού επιχειρείν (<http://artemis.cslab.ntua.gr/Dienst/Repository/2.0/Body/artemis.ntua.ece/PD2010-0038/pdf>)
- [8] <http://lists.hellug.gr/pipermail/i18ngr/2001-December.txt.gz>
- [9] <http://www.securityfocus.com/infocus/1198>
- [10] <http://lists.hellug.gr/pipermail/i18ngr/2005-November.txt.gz>
- [11] (<http://courses.softlab.ntua.gr/pl1/2009a/Slides/lecture-15.pdf>)
- [12] (http://www.cs.ucy.ac.cy/courses/EPL032/epl032-1/lectures/lecture_18.pdf)
- [13] Ορολογία Μαθηματικής Λογικής (αγγλο-ελληνικό "λεξικό") (<http://www.math.ntua.gr/logic/terms/dict.htm>)
- [14] Microsoft Terminology, English to Greek (<http://vincentcyberspace.blogspot.com/2008/11/microsoft-terminology-english-to-greek.html>)
- [15] <http://lists.hellug.gr/pipermail/i18ngr/2005-April.txt.gz>
- [16] <http://en.wikipedia.org/wiki/Cipher>
- [17] unipi.gr - Προγραμματισμός παγκόσμιου ιστού (http://dtps.unipi.gr/files/notes/2009-2010/eksamino_4/programmatismos_pagkosmioy_istoy/dialeksh_url_http.pdf)
- [18] (http://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/13824/1/Savvidis_Msc2010.pdf)
- [19] (http://dspace.lib.ntua.gr/bitstream/123456789/1654/1/ouranosi_specification.pdf)
- [20] <http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=38337.0>
- [21] <http://dspace.lib.ntua.gr/handle/123456789/4042>
- [22] (http://www.corelab.ntua.gr/courses/approx-alg/material/01_Approximations.pdf), διαφάνεια 5

- [72] (<http://www.it.uom.gr/teaching/tanenbaum/intro-11.pdf>)
- [73] (<http://dSPACE.aua.gr/>)
- [74] Τεχνολογία Υπολογισμού: Επαναχρησιμοποίηση Λογισμικού (<http://www.eng.ucy.ac.cy/theocharides/Courses/ECE317/L15.pdf>)
- [75] <http://en.wikipedia.org/wiki/Security>
- [76] Εισαγωγή στην Αρχιτεκτονική MIPS (<http://www.cs.ucy.ac.cy/courses/EPL221/Fall2008Files/EPL221Lab1.pdf>)
- [77] (<http://cgi.di.uoa.gr/~ip/debug.html>)
- [78] Εγχειρίδιο χρήσης AT91 (http://www.ceid.upatras.gr/faculty/alexioi/eis_sys/material/Manual_1_3.pdf)
- [79] (http://electronics.physics.auth.gr/tomeas/lectures/pshfsys/digital_6.ppt)
- [80] Τεχνητή Νοημοσύνη - Κεφάλαιο 25: Διαμόρφωση (<http://aibook.csd.auth.gr/include/slides/Chap25.pdf>)
- [81] ΠΡΟΗΓΜΕΝΑ ΘΕΜΑΤΑ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ (http://www.cslab.ntua.gr/courses/advcomparch/more_info.go)
- [82] http://mmlab.ceid.upatras.gr/postgrad/vld_site/slides_set3.ppt
- [83] <http://www.softlab.ntua.gr/~nickie/TUC/log201/slides/slides9.ppt>
- [84] (http://www.cisco.com/global/GR/news/02/news_home_s13.shtml)
- [85] (<http://www.ram-shop.gr/showproduct.jsp?prodid=6281>)
- [86] (<http://www.usr-emea.com/education/net6.asp?loc=grec>)
- [87] (<http://www.ceid.upatras.gr/faculty/manos/courses/advnets/2006/greek/08.switching.ppt>)
- [88] Φούσκας Γ., Βασικά Ζητήματα Δικτύων Η/Υ, Εκδόσεις ΕΑΠ.
- [89] ΛΟΓΙΚΗ 3 (<http://www.aueb.gr/lessons/d5/epl114/logiki/logiki3.html>)
- [90] (<http://formal.softlab.ntua.gr/pl2/2008b/slides/typeinfer.pdf>)
- [91] (<http://formal.softlab.ntua.gr/pl1/Slides/lecture-07.pdf>)
- [92] <http://en.wikipedia.org/wiki/UbiComp>
- [93] (<http://www.medialab.ntua.gr/education/MultimediaTechnology/MultimediaTechnologyNotes/extra/append7.htm>)
- [94] (<http://www.it.uom.gr/project/mycomputer/memory/size.html>)
- [95] (<http://users.softlab.ece.ntua.gr/~ktzaf/Courses/VR-Haptics-course.html>)
- [96] (<http://users.teicrete.gr/taxd/01/wave/wave.htm>)
- [97] Ψηφιακή επεξεργασία βιοϊατρικών δεδομένων (<http://www.biosim.ntua.gr/GreekSite/RA2.htm>)
- [98] (<http://www.translatum.gr/forum/index.php?topic=39182.0>)
- [99] (<http://nefeli.lib.teicrete.gr/browse/stef/epp/2008/MakrisGeorgios/attached-document/makris.pdf>)

Πηγές

- Λεξικό όρων πληροφορικής (http://diocles.civil.duth.gr/links/home/glossomatheia/en-gr_info/)
- Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας (http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms_GR.pdf) και βάσεις όρων (<http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>) από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (<http://www.eleto.gr>)
- Ορολογία Μαθηματικής Λογικής (αγγλο-ελληνικό "λεξικό") (<http://www.math.ntua.gr/logic/terms/dict.htm>)
- INFORTERM, Βάση Όρων Τεχνολογίας Πληροφοριών (<http://inforterm.cs.aueb.gr/greek/search.php>)
- TELETERM, Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων (http://www.moto-teleterm.gr/search_gr.asp)

Πηγές άρθρων και Συνεισφέροντες

Βικιπαίδεια:Μετάφραση όρων πληροφορικής *Πηγή:* <http://el.wikipedia.org/w/index.php?oldid=3144941> *Συνεισφέροντες:* Acp, Ak1962, ArielGlenn, Atlantia, Badseed, Chomwitt, D001ng, Dada, Dead3y3, Gf uip, Ggia, Gkaklas, JohnMad, Kalan, Kassianos, Kaustikos1981, Konsnos, Lady 6thofAu, Lord Makro, ManosHacker, Nataly8, Nickagian, Polyvios, Stathis.alexopoulos, Stavrogin, Tzavaras, Varsamisk, Vasilisk, Vevek, Xi Kapa, Xoristatziki, Αρχίδαμος, Αχρήστης, Μυρμηγκάκι, 90 ανώνυμες επεξεργασίες

Άδεια

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported
[//creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)